

## 【生】senn

對應華語	生鐵
用例	生仔、生鍋
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「生鐵」說做「senn」，把「生鐵製的鍋子」說做「senn-ue」（有 sinn-e、sinn-er 之方言異讀），寫做「生鍋」，「生鍋」和「生鐵」或簡稱為「senn-á」，寫做「生仔」。這個「senn」，應當寫作「生」，因為「senn-ue」是「未熟煉的鐵」所製造的，「未熟煉」正是「生」義。同時，此義項的讀音，和「生份 senn-hūn（對人或事不熟悉）」的「生」，在讀音上都有 senn、sinn 的方言異讀，因此可見寫做「生」是取其本字，相當正確。（「生」有文讀音 sing，白讀音 senn、tshenn、方言異讀 sinn、tshinn，各音讀隨詞、隨地分用。）</p> <p>「生鍋」、「生鐵」或「生仔」，或寫做「銑鍋」、「銑鐵」或「銑仔」，這是為了避免閱讀時把修飾用的形容詞「生」誤釋為動詞「生產」義，同時將「生」「銑」在詞性和用法上分工。但是，此「銑鐵」的「銑」是個移形（借形）字，還是比不上「生」字的筆畫簡省，音義貼合。</p> <p>有人建議把這個音義寫做「銑」。查《廣韻·銑韻》：「銑，說文曰：金之澤者；一曰小鑿；一曰鐘兩角謂之銑。蘇典切。」「澤」是「光澤」的意思，是一種悅目的光彩；「小鑿」是「鑿挖」的小工具，「鐘兩角」是指銅鐘的部位而言；這些釋義和「生仔」不合。至於「蘇典切」，相當於而臺灣閩南語的「sián」，這音讀也和「生仔」的「senn」不合。既然音義都不相合，就不適合予以採用。</p>

## 【越】 uát

對應華語	轉、回轉
用例	越頭、越轉身
異用字	斡
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「轉頭、轉身」說做「uát」，寫做「越」。</p> <p>例如：「越頭 uát-thâu」（轉頭）、「越頭做伊去 uát-thâu tsò i khì」（轉頭就走）、「越轉身 uát-tńg-sin」（轉過身子）。</p> <p>「斡 uat」和「越 uát」音義同源，而「殊調別義」。《廣韻》「斡」只有「烏括切」一音，相當於臺灣閩南語的 uat（文讀音），訓為「轉也」。臺灣閩南語的「斡 uat」有「轉彎」之義，例如：「斡倒片」</p> <p>「uat tò-pîng」（左轉）。這是由「斡 uat」分化為「轉彎」和「（有中心的）轉」兩義，前一義讀第四調（陰入），後一義讀第八調（陽入），以不同聲調來表示同中有異的詞義。因此，我們把「斡」字做為「uát」的異用字，而借用「越」來表記「uát」。這就是說，從詞源來看，「斡」字可以用來表記「斡 uat」和「斡 uát」（依上下文來決定是第幾調）；但是從使用的明確來說，把「uát」寫做「越」，有其功效。</p> <p>「越」字本義是「由此到彼」的「跨越」，說文曰：「越，度也。」又用為古代中國東南方各族各支族的總稱（古漢語「越」字義訓多端，此舉其羣羣大者）。其用為「uát」的漢字，是一種假借行為，但是音同而義略仿，是個不錯的選擇。</p> <p>有人建議寫做「睨（左目右兌）」。查《集韻薛韻》：「欲雪切」下有「睨，目玩也。」「睨」字从「目」从「兌」，从「兌」有「愉悅、美好」義、或「經歷」義、或「改變」義。此處訓「目玩」是取「經眼而愉悅」之義，音義猶今「閱覽」之義，是「閱覽」義的本字（以造字立場而言，「閱覽」的「閱」是假借字；以用字的概念而言，《集韻》的「睨」字和現代的「閱」字是同一字的異體），因此，閱、悅、睨三字同音，相當於臺灣閩南語的「iát」（「閱」無白讀音）。由此可知，以臺灣閩南語而言，「睨」字音異義不合，不適合採用。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」  
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>